

创世记第十二章译文对照

【创十二 1】

〔**和合本**〕「耶和华对亚伯兰说，你要离开本地、本族、父家，往我所要指示你的地去。」

〔**吕振中译**〕「永恒主对亚伯兰说：『你要离开你本地、你亲族、你父亲的家，往我所要指示你的地去。』」

〔**新译本**〕「耶和华对亚伯兰说：“你要离开本地、本族、父家，到我指示你的地方去。”」

〔**现代译本**〕「上主对亚伯兰说：『你要离开你的故乡、亲族，和你父亲的家，到我所要指示你的地方去。』」

〔**当代译本**〕「神对亚伯兰说：“你要离开故乡、亲属和父家，到我指示你的地方去。”」

〔**文理本**〕「耶和华谕亚伯兰曰、尔其出故土、离戚族、远父家、往我所示之地、」

〔**思高译本**〕「上主对亚巴郎说：『离开你的故乡、你的家族和父家，往我指给你的地方去。』」

〔**牧灵译本**〕「雅威对亚伯郎说：“你要离开你的故乡、你的族人和你父亲家，到我指示你的地方去。”」

【创十二 2】

〔**和合本**〕「我必叫你成为大国；我必赐福给你，叫你的名为大，你也要叫别人得福。」

〔**吕振中译**〕「我必使你成为大国；我必给你祝福，使你的名尊大；成为祝福的口头语：」

〔**新译本**〕「我必使你成为大国，赐福给你，使你的名为大，你也必使别人得福，」

〔**现代译本**〕「我要使你多子多孙；他们要形成大国。我要赐福给你，使你大有名望；这样，人要因你而蒙福。」

〔**当代译本**〕「我必使你成为大国之父，我要赐福给你，使你声名远播；你会成为别人的祝福。」

〔**文理本**〕「我将使尔成为大邦、锡嘏于尔、丕显尔名、尔为福源、」

〔**思高译本**〕「我要使你成为一个大民族，我必祝福你，使你成名，成为一个福源。」

〔**牧灵译本**〕「我要使你成为一个强大的民族。我会祝福你，使你名声显赫，人们因你而得福。」

【创十二 3】

〔**和合本**〕「为你祝福的，我必赐福与他；那咒诅你的，我必咒诅他；地上的万族都要因你得福。」

〔**吕振中译**〕「给你祝福的，我也必给他祝福；咒诅你的，我也必咒诅他；地上的万宗族都必用你的名而给自己祝福。』」

〔**新译本**〕「给你祝福的，我必赐福给他；咒诅你的，我必咒诅他；地上的万族，都必因你得福。」」

〔**现代译本**〕「祝福你的，我要赐福给他；咒诅你的，我要咒诅他。我要藉着你赐福给万民（或译：万民要向我求福、像我赐福给你一样）。』」

〔当代译本〕「我必赐福给那些祝福你的人，咒诅那些咒诅你的人。无数的人都要因你而蒙福。」」

〔文理本〕「祝尔者吾亦祝之、诅尔者吾亦诅之、天下万族、将缘尔获福焉、」

〔思高译本〕「我要祝福那祝福你的人，咒骂那咒骂你的人；地上万民都要因你获得祝福。」」

〔牧灵译本〕「我要祝福那些祝福你的人，我要诅咒那些诅咒你的人，世上万民都将因你而蒙受祝福。」」

【创十二 4】

〔和合本〕「亚伯兰就照着耶和华的吩咐去了；罗得也和他同去；亚伯兰出哈兰的时候，年七十五岁。」

〔吕振中译〕「亚伯兰就照永恒主所吩咐他的去了；罗得也和他一同去。亚伯兰出喀兰的时候，正七十五岁。」

〔新译本〕「亚伯兰就照着耶和华吩咐他的去了；罗得也和他同去。亚伯兰离开哈兰的时候，已经七十五岁。」

〔现代译本〕「亚伯兰七十五岁的时候，遵照上主的指示离开哈兰；罗得跟着他去。」

〔当代译本〕「亚伯兰就依照主的吩咐，带着罗得离开哈兰，那时亚伯兰已经七十五岁。」

〔文理本〕「亚伯兰循耶和华命而往、罗得偕行、其离哈兰时、年七十有五、」

〔思高译本〕「亚巴郎遂照上主的吩咐起了身，罗特也同他一起走了。亚巴郎离开哈兰时，已七十五岁。」

〔牧灵译本〕「于是亚伯郎按照雅威的指示，启程动身。罗特跟随着他。亚伯郎离开哈兰时七十五岁。」

【创十二 5】

〔和合本〕「亚伯兰将他妻子撒莱，和侄儿罗得，连他们在哈兰所积蓄的财物，所得的人口，都带往迦南地去；他们就到了迦南地。」

〔吕振中译〕「亚伯兰带着他的妻子撒莱、和他兄弟的儿子罗得、连他们在喀兰所积蓄的一切财物，所得的奴婢，出了喀兰，要往迦南地去。他们就来到迦南地。」

〔新译本〕「亚伯兰带着他的妻子撒莱和侄儿罗得以及他们在哈兰所积蓄的一切财物，和所获得的人口，一同出来，要到迦南地去。后来他们到了迦南地。」

〔现代译本〕「亚伯兰带妻子莎莱、侄儿罗得，以及他们在哈兰拥有的财物和所有的奴隶向迦南出发。他们到迦南以后，」

〔当代译本〕「他带着妻子撒莱、侄儿罗得以及在哈兰积聚得来的财物和奴仆，启程往迦南去。」

〔文理本〕「挈妻撒莱、与侄罗得、暨在哈兰所积之货财、所得之婢仆、咸往迦南、卒至其地、」

〔思高译本〕「他带了妻子撒辣依、他兄弟的儿子罗特和他在哈兰积蓄的财物，获得的奴婢，一同往客纳罕地去，终于到了客纳罕地。」

〔牧灵译本〕「他带着妻子莎拉依、侄儿罗特，和他们积蓄的财物，以及在哈兰所获得的人口，向迦南地前进。他们到了迦南。」

【创十二 6】

〔和合本〕「亚伯兰经过那地，到了示剑地方摩利橡树那里；那时迦南人住在那地。」

〔吕振中译〕「亚伯兰经过那地，到了示剑地、神谕笃耨香树（或译：橡树）那里。当时迦南人住在那地。」

〔新译本〕「亚伯兰穿过那地，到了示剑的地方，摩利的橡树那里。当时，迦南人住在那地。」

〔现代译本〕「亚伯兰继续他的旅程，来到示剑的圣址，摩利的圣树附近。（那时迦南人还住在那地方。）」

〔当代译本〕「他们走过迦南地，来到示剑，在摩利的橡树下。（当时那里是迦南人住的地方。）」

〔文理本〕「经行至示剑摩利之橡、当时迦南族处其地、」

〔思高译本〕「亚巴郎经过那地，直到了舍根地摩勒橡树区；当时客纳罕人尚住在那地方。」

〔牧灵译本〕「亚伯郎经过这地方又到了舍根地，摩革橡树那里，当时迦南人还住在那里。」

【创十二 7】

〔和合本〕「耶和华向亚伯兰显现，说，我要把这地赐给你的后裔。亚伯兰就在那里为向他显现的耶和华筑了一座坛。」

〔吕振中译〕「永恒主向亚伯兰显现，说：『我要把这地赐给你的后裔。』亚伯兰就在那里给向他显现的永恒主筑了一座坛。」

〔新译本〕「耶和华向亚伯兰显现，说：“我要把这地赐给你的后裔。”亚伯兰就在那里为向他显现的耶和华筑了一座祭坛。」

〔现代译本〕「上主向亚伯兰显现，对他说：『我要把这片土地赐给你的后代。』亚伯兰在那里为向他显现的上主建了一座祭坛。」

〔当代译本〕「主向亚伯兰显现，对他说：“我要把这地赐给你的后裔。”于是，亚伯兰就在那里为向他显现的主筑了一座坛。」

〔文理本〕「耶和华显见于亚伯兰曰、我将以斯土赐尔苗裔、亚伯兰为显见之耶和华、筑坛于彼、」

〔思高译本〕「上主显现给亚巴郎说：『我要将这地方赐给你的后裔。』亚巴郎就在那里给显现于他的上主，筑了一座祭坛。」

〔牧灵译本〕「雅威显现给亚伯郎，说：“我要把这土地赐给你的子孙。”亚伯郎就在那里，为向他显现的上主建了一座祭坛。」

【创十二 8】

〔和合本〕「从那里他又迁到伯特利东边的山，支搭帐棚；西边是伯特利，东边是艾；他在那里又为耶和华筑了一座坛，求告耶和华的名。」

〔吕振中译〕「从那里他又往前进，到伯特利东边的山搭帐棚。西边是伯特利，东边是艾，在那里他又给永恒主筑了一座坛，呼求永恒主的名。」

〔新译本〕「后来他从那里迁到伯特利东边的山地，搭起帐棚。西边是伯特利，东边是艾城；他在那里也为耶和华筑了一座祭坛，呼求耶和华的名。」

〔**现代译本**〕「后来，他向南迁，来到伯特利城东边的山区，山区的西边邻接伯特利，东边靠近艾；他在那里扎了营，又建了一座祭坛，敬拜上主。」

〔**当代译本**〕「然后他们又起程，来到伯特利东面的山区，在那里搭起帐棚来居住。他们的西面是伯特利，东面是艾。亚伯兰又在那里筑了一座坛，向主祈求。」

〔**文理本**〕「由此迁往伯特利东之山、以张其幕、西有伯特利、东有艾、又为耶和华筑坛于彼、而呼其名、」

〔**思高译本**〕「从那里又迁移到贝特耳东面山区，在那里搭了帐幕，西有贝特耳，东有哈依；他在那里又为上主筑了一座祭坛，呼求上主的名。」

〔**牧灵译本**〕「从那里亚伯郎又继续前行，来到贝特耳东面的山区，便在那里扎营。贝特耳在他的西面，哈依在他的东面。他也在那里筑一座祭坛，献给雅威，并且呼求雅威的圣名。」

【创十二 9】

〔**和合本**〕「后来亚伯兰又渐渐迁往南地去。」

〔**吕振中译**〕「后来亚伯兰又一站一站地向南地往前去。」

〔**新译本**〕「亚伯兰又起程，渐渐移到南地去。」

〔**现代译本**〕「以后，他渐渐南迁，到了迦南的南部。」

〔**当代译本**〕「之后，亚伯兰又继续踏上往南地去的旅程。」

〔**文理本**〕「后渐南徙、○」

〔**思高译本**〕「以后亚巴郎渐渐移往乃革布去。」

〔**牧灵译本**〕「然后出发往乃革布去。」

【创十二 10】

〔**和合本**〕「那地遭遇饥荒，因饥荒甚大，亚伯兰就下埃及去，要在那里暂居。」

〔**吕振中译**〕「当时在那地闹了饥荒，因为饥荒在那地很严重，亚伯兰就下埃及去，要寄居在那里。」

〔**新译本**〕「当时，那地发生饥荒，亚伯兰就下到埃及去，要在那里寄居；因为那地的饥荒十分严重。」

〔**现代译本**〕「迦南发生饥荒，情况非常严重。亚伯兰一直往南迁移，到了埃及，要暂时在那里居留。」

〔**当代译本**〕「当时，那地大闹饥荒，灾情非常严重，于是，亚伯兰便只好下埃及去暂住一个时期。」

〔**文理本**〕「其地适饥且甚、亚伯兰乃旅于埃及、」

〔**思高译本**〕「其时那地方起了饥荒，亚巴郎遂下到埃及，寄居在那里，因为那地方饥荒十分严重。」

〔**牧灵译本**〕「乃革布地方发生大饥荒，亚伯郎便迁徙埃及，想在埃及留一段时间，因为那地方的饥荒十分可怕。」

【创十二 11】

〔**和合本**〕「将近埃及，就对他妻子撒莱说，我知道你是容貌俊美的妇人；」

〔**吕振中译**〕「将近进埃及的时候，亚伯兰对他妻子撒莱说：『喂，我知道你是个容貌美丽的妇人。』」

〔**新译本**〕「快要到达埃及的时候，亚伯兰对他的妻子撒莱说：“看哪，我知道你是个美貌的女人。”」

〔**现代译本**〕「他们来到边界，快进入埃及的时候，亚伯兰对妻子莎莱说：“你是一个美丽的女子，」

〔**当代译本**〕「他们快要到达埃及的时候，他就对妻子撒莱说：“你这么漂亮，」

〔**文理本**〕「将入境、语妻撒莱曰、尔有殊色、我知之矣、」

〔**思高译本**〕「当他要进埃及时，对妻子撒辣依说：“我知道你是个貌美的女人；」

〔**牧灵译本**〕「在抵达埃及之前，他对妻子莎拉依说：“你是一个美丽的女子。”」

【创十二 12】

〔**和合本**〕「埃及人看见你必说，这是他的妻子，他们就要杀我，却叫你存活。」

〔**吕振中译**〕「埃及人看见你一定会说：『这是他的妻子』；他们就会杀我，而让你存活。」

〔**新译本**〕「埃及人看见你的时候，必会说：“这是他的妻子”，他们就会杀我，却叫你活着。」

〔**现代译本**〕「埃及人看见你，一定会说你是我的妻子，因此杀害我而留下你。」

〔**当代译本**〕「如果给埃及人知道你是我的妻子，他们必定会杀我，只让你活着。」

〔**文理本**〕「埃及人见尔、必云此其妻也、将杀我而存尔、」

〔**思高译本**〕「埃及人见了你，必要说：这是他的妻子；他们定要杀我，让你活着。」

〔**牧灵译本**〕「埃及人看到你的时候，他们会说：“这是他的妻子！”他们会杀掉我，让你活下去。」

【创十二 13】

〔**和合本**〕「求你说，你是我的妹子，使我因你得平安，我的命也因你存活。」

〔**吕振中译**〕「你务要说你是我的妹妹，使我因你而平安无事，我的性命也可以因你的缘故而得存活。」」

〔**新译本**〕「请你说你是我的妹妹，使我因你的缘故可以平安无事，我的性命也可以因你的缘故得以保全。」」

〔**现代译本**〕「你要告诉他们，你是我的妹妹。他们就会因你的缘故饶我的命，好好待我。」」

〔**当代译本**〕「所以，你就认作我的妹妹，这样，他们就会因着你的缘故不杀我了。」」

〔**文理本**〕「请尔谓为我妹、俾我获安、缘尔得全吾生、」

〔**思高译本**〕「所以请你说：你是我的妹妹，这样我因了你而必获优待，赖你的情面，保全我的生命。」」

〔**牧灵译本**〕「所以，请告诉他们你是我的妹妹，那么他们会因你的缘故而善待我，保全我的性命。」」

【创十二 14】

〔**和合本**〕「及至亚伯兰到了埃及，埃及人看见那妇人极其美貌。」

〔**吕振中译**〕「亚伯兰进埃及的时候，埃及人真地看见那妇人极其美丽。」

〔**新译本**〕「果然，亚伯兰进入埃及的时候，埃及人就注视那女人，因为她十分美丽。」

〔**现代译本**〕「他越过边界进入埃及的时候，埃及人果真发现他的妻子美丽。」

〔**当代译本**〕「他们来到埃及，埃及人看见撒莱，都惊为天人，」

〔**文理本**〕「亚伯兰至埃及、埃及人见其妇艳丽、」

〔**思高译本**〕「果然，当亚巴郎一到了埃及，埃及人就注意了这女人实在美丽。」

〔**牧灵译本**〕「亚伯郎到了埃及，埃及人果然发现莎拉依非常美丽。」

【创十二 15】

〔**和合本**〕「法老的臣宰看见了她，就在法老面前夸奖她；那妇人就被带进法老的宫去。」

〔**吕振中译**〕「法老的大臣看见了她，就在法老面前赞美她；那妇人就被带进法老宫里去。」

〔**新译本**〕「法老的一些大臣看见了撒莱，就在法老面前称赞她；于是那女人被带进法老的宫里去。」

〔**现代译本**〕「有宫廷的官员看见她，就在国王面前赞她美丽；她就被带进王宫。」

〔**当代译本**〕「甚至法老的臣子见了，都在法老面前称赞她的美丽，结果，她就被引进宫中晋见法老。」

〔**文理本**〕「法老之臣观之、誉于法老前、遂纳之入宫、」

〔**思高译本**〕「法郎的朝臣也看见了她，就在法郎前赞她美丽；这女人就被带入法郎的宫中。」

〔**牧灵译本**〕「法老的官员看到她，就在法老面前称赞她。她就被带到法老的宫里。」

【创十二 16】

〔**和合本**〕「法老因这妇人就厚待亚伯兰，亚伯兰得了许多牛羊、骆驼、公驴、母驴、仆婢。」

〔**吕振中译**〕「法老因这妇人的缘故就好待亚伯兰；亚伯兰得了羊群、牛群、公驴、仆婢、母驴、骆驼。」

〔**新译本**〕「亚伯兰因这女人的缘故就被优待，得了许多牛羊、公驴、母驴、仆婢和骆驼。」

〔**现代译本**〕「因为她的缘故，国王厚待亚伯兰，赐给他许多牛、羊、驴、骆驼，和奴隶。」

〔**当代译本**〕「法老为了她的缘故厚待亚伯兰，赏赐了许多牛、羊、驴、骆驼和仆婢给他。」

〔**文理本**〕「法老缘妇故、厚遇亚伯兰、遂有牛羊、牝牡之驴、骆驼、以及婢仆、」

〔**思高译本**〕「亚巴郎因了她果然蒙了优待，得了些牛羊、公驴、仆婢、母驴和骆驼。」

〔**牧灵译本**〕「法老因为她而礼遇亚伯郎。亚伯郎得到许多牛、羊、驴、男仆、女仆、母驴和骆驼。」

【创十二 17】

〔**和合本**〕「耶和華因亚伯兰妻子撒莱的缘故，降大灾与法老和他的全家。」

〔**吕振中译**〕「永恒主因了亚伯兰妻子撒莱的缘故，就以大灾病击打法老和他的全家。」

〔**新译本**〕「耶和華因为亚伯兰的妻子撒莱的缘故，就用严重的灾病打击法老和他的全家。」

〔**现代译本**〕「但是，由于国王带走亚伯兰的妻子莎莱，上主就降灾打击国王和王室的人；他们都患了可怕的疾病。」

〔**当代译本**〕「可是，主却因亚伯兰的妻子撒莱的缘故，用大灾难打击法老和王室。」

〔**文理本**〕「耶和華以亚伯兰妻撒莱故、降巨灾于法老、暨其家室、」

〔**思高译本**〕「但是，上主为了亚巴郎的妻子撒辣依的事，降下大难打击了法郎和他全家。」

〔**牧灵译本**〕「但是，雅威因为莎拉依的事，降下严重的瘟疫，打击法老和他全家。」

【创十二 18】

〔和合本〕「法老就召了亚伯兰来，说，你这向我作的是甚么事呢？为甚么没有告诉我她是你的妻子？」

〔吕振中译〕「于是法老就召了亚伯兰来，说：『你这向我作的是什么事？你为什么没有告诉我她是你的妻子呢？』」

〔新译本〕「于是，法老把亚伯兰召了来，对他说：“你向我作的是甚么？你为甚么不告诉我她是你的妻子呢？”」

〔现代译本〕「于是国王把亚伯兰召来，问他：『你为甚么这样待我？为甚么不告诉我她是你的妻子？』」

〔当代译本〕¹⁸⁻¹⁹「法老知道了真相以后，便召见亚伯兰，责怪他说：“你为甚么说谎，把妻子认作妹妹？我以为她没有丈夫，几乎娶她为妻呢。现在，我把你的妻子交还给你，你带她走吧！”」

〔文理本〕「法老召亚伯兰曰、尔曷待我如是、彼乃尔妻、胡不告我、」

〔思高译本〕「法郎遂叫亚巴郎来说：『你对我作的是什么事？为什么你没有告诉我，她是你的妻子？』」

〔牧灵译本〕「法老叫来亚伯郎，对他说：“你对我做了什么事？”」

【创十二 19】

〔和合本〕「为甚么说，她是你的妹子？以致我把她娶来要作我的妻子；现在你的妻子在这里，可以带她走罢。」

〔吕振中译〕「你为什么说：她是你的妹妹？以致我把她取来要做我的妻子！如今你看，你的妻子；在这里，你带走吧！』」

〔新译本〕「你为甚么说她是你的妹妹，以致我娶了她作妻子呢？现在，你的妻子在这里，带她走吧！」」

〔现代译本〕「为甚么说她是你的妹妹，而让我娶她呢？你的妻子在这里，带她走吧！」」

〔当代译本〕¹⁸⁻¹⁹「法老知道了真相以后，便召见亚伯兰，责怪他说：“你为甚么说谎，把妻子认作妹妹？我以为她没有丈夫，几乎娶她为妻呢。现在，我把你的妻子交还给你，你带她走吧！”」

〔文理本〕「何以称之为妹、致我妻之、尔妻在此、可挈之去、」

〔思高译本〕「为什么你说：她是我的妹妹，以致我娶了她做我的妻子？现在你的妻子在这里，你带她去罢！』」

〔牧灵译本〕「你为什么说她是你的妹妹？因了你的话，我才娶她为妻。现在，我还回你的妻子！你带她走吧！」」

【创十二 20】

〔和合本〕「于是法老吩咐人将亚伯兰和他妻子，并他所有的都送走了。」

〔吕振中译〕「于是法老为了亚伯兰的事就吩咐人将亚伯兰和他妻子、以及他一切所有的都送走了。」

〔新译本〕「法老为了亚伯兰的事吩咐臣仆，他们就把亚伯兰和他的妻子，以及他所有的一切都送走了。」

〔现代译本〕「于是国王命令左右赶亚伯兰出境；他们就把他和他的妻子，以及他所有的一切都送走了。」

(当代译本)「法老就吩咐人把亚伯兰、他的妻子，以及他所有的财物都送走了。」

(文理本)「于是命人送亚伯兰与其妻、及凡所有而去、」

(思高译本)「法郎于是吩咐人送走了亚巴郎和他的妻子以及他所有的一切。」

(牧灵译本)「法老命他的仆人送走亚伯郎和他的妻子，带上所有属于他的东西。」